

HET EVANGELIE
VAN
JOHANNES

IN HET MAKASSAARSCH. VERTAALD

DOOR

DR. B. F. MATTHES



NEDERLANDSCH BIJBELGENOOTSCHAP

HET EVANGELIE
VAN
J O H A N N E S,

IN HET MAKASSAARSCH VERTAALD

DOOR

D^R. B. F. M A T T H E S,
AFGEVAARDIGDE VAN HET NEDERLANDSCH BIJBELGENOOTSCHAP
OP CELEBES.

UITGEGEVEN VOOR REKENING VAN

HET NEDERLANDSCH BIJBELGENOOTSCHAP.

TE AMSTERDAM, BIJ
W E D. I. E L L E R M A N.
1874.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

LIBRARY OF THE
Massachusetts
Bible Society

Catalog No. AU. 214.6 / JN. 1874
Family AUSTRIAN
Sub-Family AUSTRONESIAN
Branch INDONESIAN
Group MALAY
Language MACASSAR
Dialect
Locality So. Celebes 120°E-4°S
Contents JOHN
Version First edition
Translator B. F. Matthes
Published by I. Ellerman
Place Amsterdam
Date 1874
Accession No. 1865
Accession Date JAN. 15, 1938
Price \$ 0.13

15. 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧. 𐎨𐎩𐎪 𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯.
 𐎰𐎱𐎲𐎳 𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹. 𐎺𐎻𐎼𐎽. 𐎿𐏀
 𐏁𐏂 𐏃𐏄𐏅𐏆. 𐏇𐏈𐏉𐏊. 𐏋𐏌
 𐏍𐏎𐏏 𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔. 𐏕𐏖𐏗𐏘
 𐏙𐏚𐏛𐏜. 𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣.

16. 𐎠𐎡𐎢 𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩 𐎪𐎫 𐎬𐎭
 𐎮𐎯. 𐎰𐎱𐎲𐎳 𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻
 𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄

17. 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩. 𐎪𐎫𐎬𐎭 𐎮𐎯𐎰
 𐎱𐎲. 𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹 𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿
 𐏀𐏁𐏂𐏃. 𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈. 𐏉𐏊𐏋𐏌
 𐏍𐏎𐏏𐏐. 𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕. 𐏖𐏗𐏘𐏙
 𐏚𐏛𐏜𐏝. 𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣.

18. 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩. 𐎪𐎫𐎬𐎭 𐎮𐎯
 𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹 𐎺𐎻𐎼𐎽. 𐎿𐏀
 𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈. 𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍
 𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓. 𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙
 𐏚𐏛𐏜𐏝. 𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤
 𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯
 𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹.

19. 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭
 𐎮𐎯𐎰𐎱. 𐎲𐎳𐎴𐎵. 𐎶𐎷𐎸𐎹.
 𐎺𐎻𐎼𐎽. 𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇
 𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏. 𐏐𐏑𐏒𐏓
 𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙. 𐏚𐏛𐏜𐏝. 𐏞𐏟
 𐏠𐏡𐏢.

20. 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬
 𐎮𐎯𐎰𐎱. 𐎲𐎳𐎴𐎵. 𐎶𐎷𐎸𐎹.
 𐎺𐎻𐎼𐎽. 𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇
 𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏. 𐏐𐏑𐏒𐏓
 𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙.

21. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪. 𐎫𐎬𐎭
 𐎮𐎯𐎰𐎱. 𐎲𐎳𐎴𐎵. 𐎶𐎷𐎸𐎹
 𐎺𐎻𐎼𐎽. 𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇.

 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪. 𐎫𐎬𐎭
 𐎮𐎯. 𐎰𐎱𐎲𐎳. 𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹.

 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪. 𐎫𐎬𐎭
 𐎮𐎯. 𐎰𐎱𐎲𐎳. 𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹.
 𐎺𐎻𐎼𐎽. 𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇.
 𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌.

 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪. 𐎫𐎬𐎭

- 39.
- 40.
- 41.
- 42.
- 43.
- 44.

///07///: //0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789

23. 0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789

24. 0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789

25. 0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789

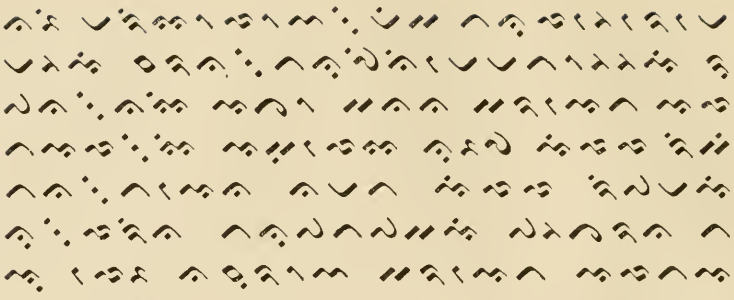
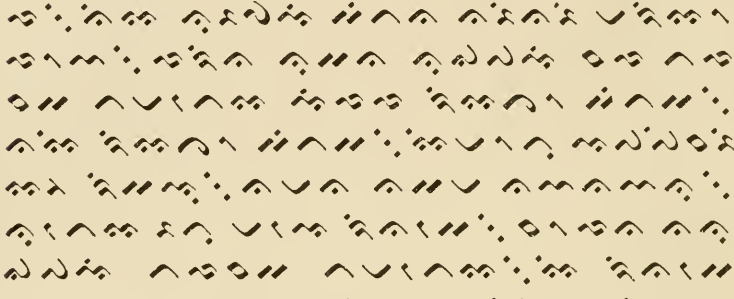
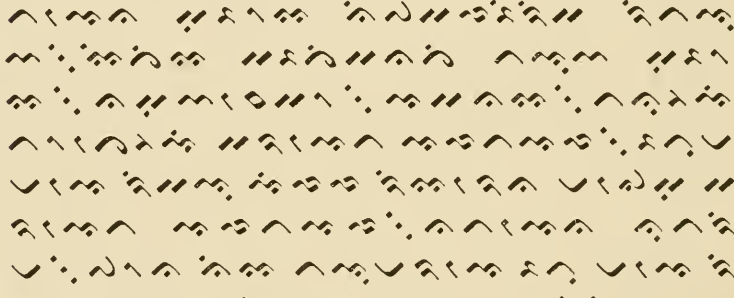
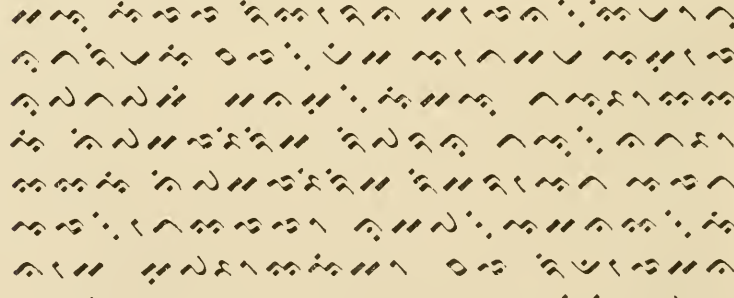
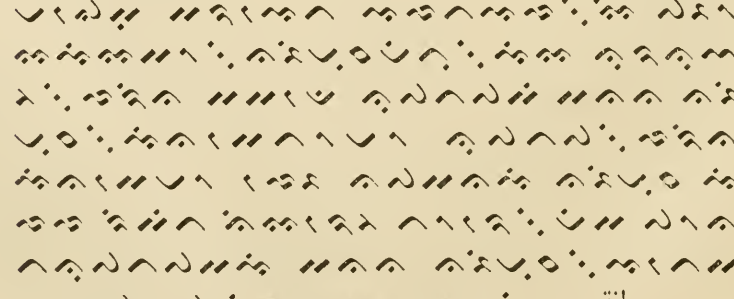
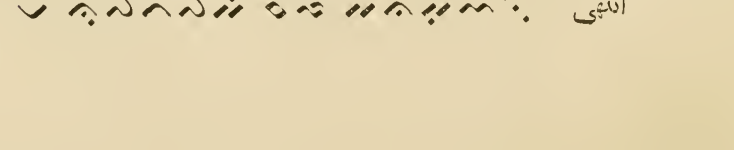
26. 0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789

27. 0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789

28. 0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789

29. 0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789

30. 0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789
0123456789:0123456789:0123456789

38. 
39. 
40. 
41. 
42. 
43. 
44.
45.
46.
47.

ನಿರ್ದೇಶನಗಳು.

1. ಉಪಲಕ್ಷ್ಯವಾಗಿ ಉಪಯುಕ್ತವಾದ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ
2. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ.
3. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ.
4. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ.
5. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ.
6. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ.
7. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ.
8. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ.
9. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ.
10. ಹೆಚ್ಚಿನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಒದಗಿಸುವಂತಹ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸಿ.

51. This line of musical notation consists of ten measures. The notes are arranged in a rhythmic pattern with various stems and beams. The notation includes eighth and sixteenth notes, often beamed together. The overall structure is that of a single melodic line.

52. This line of musical notation consists of ten measures. It features a similar rhythmic and melodic structure to the previous line, with a focus on eighth and sixteenth notes. The notation is clear and legible, showing the progression of the melody.

53. This line of musical notation consists of ten measures. The notation continues the melodic sequence, maintaining the same rhythmic patterns and note values as the preceding lines.

54. This line of musical notation consists of ten measures. It shows a continuation of the musical piece, with consistent notation and rhythmic flow.

55. This line of musical notation consists of ten measures. The notation remains consistent with the previous lines, showing the ongoing development of the melody.

56. This line of musical notation consists of ten measures. It continues the melodic line with the same rhythmic and melodic characteristics as the previous lines.

57. This line of musical notation consists of ten measures. It concludes the section with a final melodic phrase, maintaining the established notation and rhythm.

انتهی

نوعی

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...
8. ...
9. ...
10. ...

۴۱. ۴۲. ۴۳. ۴۴. ۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳.

46.

۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳.

47.

۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳.

48.

۴۸. ۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳.

49.

۴۹. ۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳.

50.

۵۰. ۵۱. ۵۲. ۵۳.

51.

۵۱. ۵۲. ۵۳.

52.

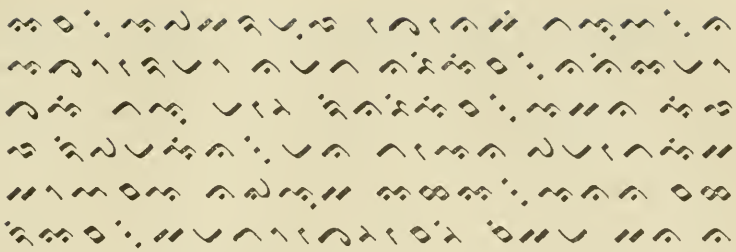

۵۲. ۵۳.

53.


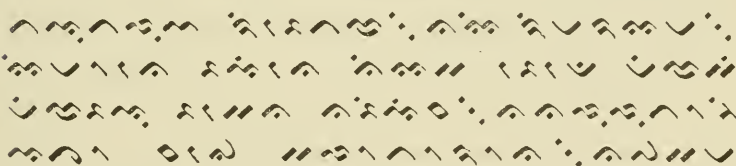
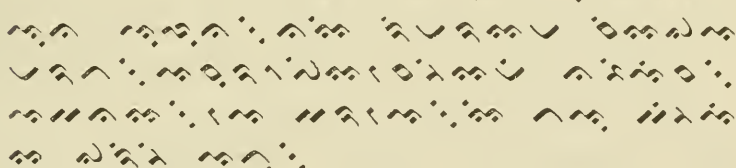
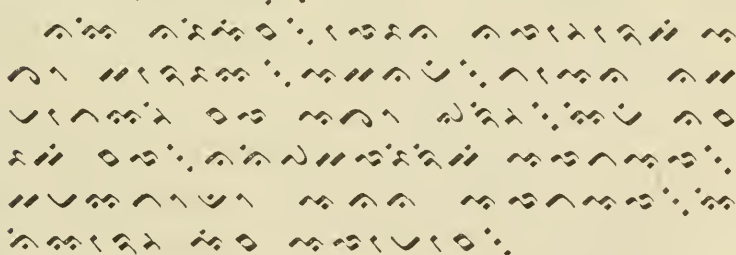
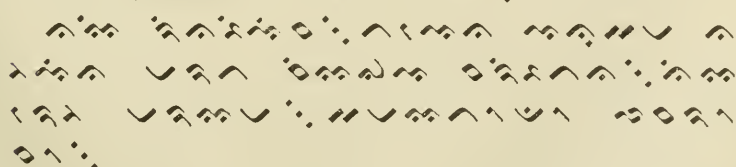
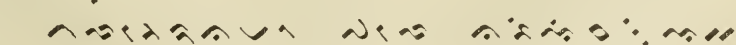
۵۳. انتہی

సంకర చరిత్రములు.

1. సంకర చరిత్రములు
2. సంకర చరిత్రములు
3. సంకర చరిత్రములు
4. సంకర చరిత్రములు
5. సంకర చరిత్రములు
6. సంకర చరిత్రములు
7. సంకర చరిత్రములు
8. సంకర చరిత్రములు
9. సంకర చరిత్రములు

41. 
42.  انتهى



1. 
2. 
3. 
4. 
5. 
6. 

၎င်းတို့သည် အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

17. အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

18. အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

19. အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

20. အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

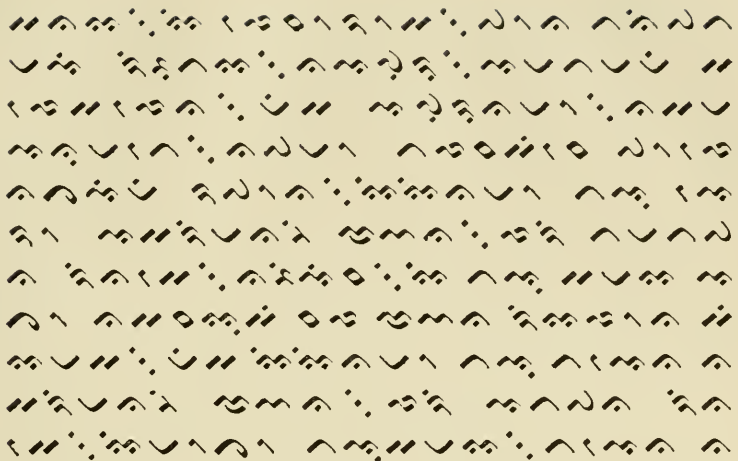
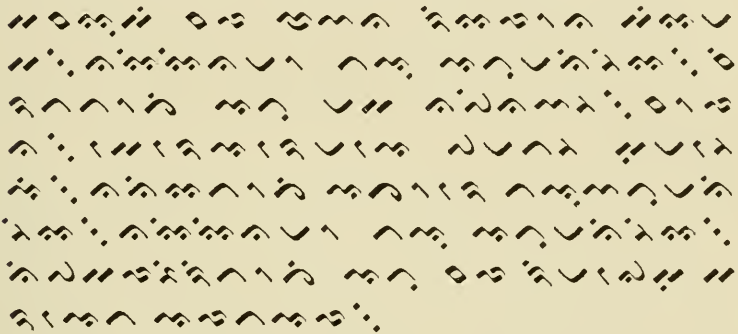
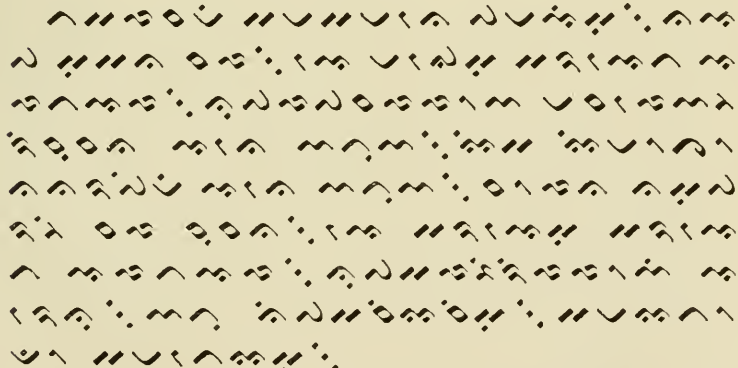
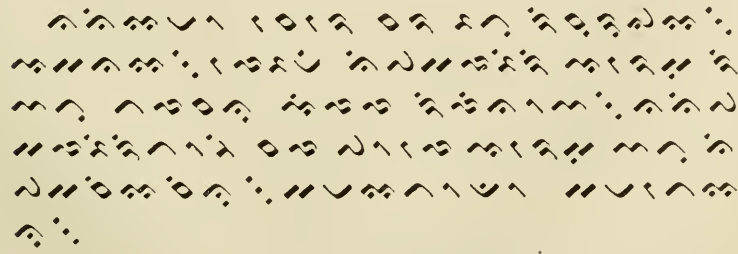

21. အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

22. အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

၎င်းတို့သည် အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

23. အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

24. အလွန်အမင်း မကောင်းသော အကျိုးကို ရှောင်ကြဉ်ရန် ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရမည်။

25.  Musical notation for item 25, consisting of ten lines of rhythmic notation with various note values and rests.
26.  Musical notation for item 26, consisting of ten lines of rhythmic notation with various note values and rests.
27.  Musical notation for item 27, consisting of ten lines of rhythmic notation with various note values and rests.
28.  Musical notation for item 28, consisting of ten lines of rhythmic notation with various note values and rests.
29.  Musical notation for item 29, consisting of one line of rhythmic notation with various note values and rests.

۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰.

۴۵. ۴۶. ۴۷. ۴۸. ۴۹. ۵۰. انتھی

۱. انتھی

۱. انتھی

18. // U 6 A 7 A 6 6 A : A 6 6 // N //
 6 6 6 6 6 // A : // // U 6 6 6 6 6 6 6 6
 6 6 6 // // // 6 6 6 6 6 : // // A U //
 6 6 6 6 6 6 6 6 6 // 6 6 6 // A : // //
 6 6 : // // A 6 // // 6 6 6 6 6 6 6 6 6

19. 6 6 6 6 6 // // 6 6 6 : // // U 6 6 // 6 6 6
 // A // U // U 6 6 : 6 6 6 6 6 6 6 6 6
 6 6 6 6 6 6 6 6 6 : 6 6 6 6 6 6 6 6 6

20. 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 : 6 6 6 A
 6 6 6 6 6 6 6 // 6 6 6 // // A : // // 6 6 6 :
 : // // 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6
 6 6 6 6 6 6 6 6 6 : // // 6 6 6 6 6 6 6 6
 6 6 6 6 6 6 6 6 6 : 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6
 6 6 6 6 6 6 6 6 6 // 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6
 6 : // // 6 6 6 6 6 6 :

21. 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 : 6 //
 6 6 6 6 6 6 6 6 6 : // // 6 6 6 : 6 6 6 6 6 6
 6 6 6 6 6 6 6 // 6 6 6 // // A : // // 6 6 6 : 6 6
 6
 U 6 6 6 6 :

22. 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 : 6 6 6 6 6 6 6
 6

23. 6
 6 6 6 6 6 : 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6
 6

24. 6
 U 6
 6
 6
 6

25. 6
 6 6 6 6 6 : 6 6 6 6 6 : 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6
 6 6 6 : // 6 6 6 : // // 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 6

26. 6

... انتى ...

... ..

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.

18. *Umlauted Hebrew text*
 19. *Umlauted Hebrew text*
 20. *Umlauted Hebrew text*
 21. *Umlauted Hebrew text*
 22. *Umlauted Hebrew text*
 23. *Umlauted Hebrew text*
 24. *Umlauted Hebrew text*

26. اَمَّا اُولٰٓئِكَ فَاُولٰٓئِكَ كَانُوا فِي سَبِيلِ اٰلِهٰتِهِمْ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ بِاَعْيُنِنَا ۗ وَاَنْتَ مُخَوِّضٌ لِّمَنْ يَّشَاءُ ۗ لِيُجَازِيَ عَنْ سَعْيِهِم مَّا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ

27. اِنَّ اَوْلٰٓئِكَ كَانُوا لَآلِهٰتِهِمْ كَمَا كَانَ آٰلِهٰتُكَ ۗ فَاصْبِرْ ۗ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ بِاَعْيُنِنَا ۗ وَاَنْتَ مُخَوِّضٌ لِّمَنْ يَّشَاءُ ۗ لِيُجَازِيَ عَنْ سَعْيِهِم مَّا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ

28. اِنَّ اَوْلٰٓئِكَ كَانُوا لَآلِهٰتِهِمْ كَمَا كَانَ آٰلِهٰتُكَ ۗ فَاصْبِرْ ۗ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ بِاَعْيُنِنَا ۗ وَاَنْتَ مُخَوِّضٌ لِّمَنْ يَّشَاءُ ۗ لِيُجَازِيَ عَنْ سَعْيِهِم مَّا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ

29. اِنَّ اَوْلٰٓئِكَ كَانُوا لَآلِهٰتِهِمْ كَمَا كَانَ آٰلِهٰتُكَ ۗ فَاصْبِرْ ۗ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ بِاَعْيُنِنَا ۗ وَاَنْتَ مُخَوِّضٌ لِّمَنْ يَّشَاءُ ۗ لِيُجَازِيَ عَنْ سَعْيِهِم مَّا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ

30. اِنَّ اَوْلٰٓئِكَ كَانُوا لَآلِهٰتِهِمْ كَمَا كَانَ آٰلِهٰتُكَ ۗ فَاصْبِرْ ۗ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ بِاَعْيُنِنَا ۗ وَاَنْتَ مُخَوِّضٌ لِّمَنْ يَّشَاءُ ۗ لِيُجَازِيَ عَنْ سَعْيِهِم مَّا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ

31. اِنَّ اَوْلٰٓئِكَ كَانُوا لَآلِهٰتِهِمْ كَمَا كَانَ آٰلِهٰتُكَ ۗ فَاصْبِرْ ۗ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ بِاَعْيُنِنَا ۗ وَاَنْتَ مُخَوِّضٌ لِّمَنْ يَّشَاءُ ۗ لِيُجَازِيَ عَنْ سَعْيِهِم مَّا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ

32. اِنَّ اَوْلٰٓئِكَ كَانُوا لَآلِهٰتِهِمْ كَمَا كَانَ آٰلِهٰتُكَ ۗ فَاصْبِرْ ۗ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ بِاَعْيُنِنَا ۗ وَاَنْتَ مُخَوِّضٌ لِّمَنْ يَّشَاءُ ۗ لِيُجَازِيَ عَنْ سَعْيِهِم مَّا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ

33. اِنَّ اَوْلٰٓئِكَ كَانُوا لَآلِهٰتِهِمْ كَمَا كَانَ آٰلِهٰتُكَ ۗ فَاصْبِرْ ۗ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ اِنَّكَ بِاَعْيُنِنَا ۗ وَاَنْتَ مُخَوِّضٌ لِّمَنْ يَّشَاءُ ۗ لِيُجَازِيَ عَنْ سَعْيِهِم مَّا كَانُوا يَفْعَلُوْنَ
 انتہی

10. 11. 12. 13. 14. 15.
10. 11. 12. 13. 14. 15.

25.
 26.
 انتی

ن

1.
 2.
 3.
 4.
 5.

అనుచు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది.

అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది.

7. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది.

8. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది.

9. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది.

10. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది.

11. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది.

12. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది. అప్పుడు నది జలమును బ్రవింపజేసి దిగి యున్నది.

